



**ZIZUR NAGUSIKO UDALAREN ETA ZIZUR  
NAGUSIKO AUROROEN TALDEA  
ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA**

**CONVENIO QUE SE SUSCRIBE ENTRE EL  
AYUNTAMIENTO DE ZIZUR MAYOR Y LA  
ASOCIACIÓN AGRUPACIÓN DE AUROROS  
DE ZIZUR MAYOR**

**PARTE HARTZEN DUTE**

**INTERVIENEN**

Alde batetik, Jon Gondán Cabrera, NAN  
\*\*\*\*\* duena, Zizur Nagusiko  
(Nafarroa) alkate bezala, zeinek IFK  
P3190700I eta helbidea Erreniega Parkea,  
z.g. baititu; aurrerantzean UDALA.

De una parte Jon Gondán Cabrera, con  
DNI \*\*\*\*\* en calidad de alcalde de  
Zizur Mayor (Navarra), con CIF P3190700I y  
domicilio en Parque Erreniega, s/n; en  
adelante el AYUNTAMIENTO.

Zizur Nagusiko Auroroen Taldea  
Elkartearen partetik (IFZ G31716228)  
Santiago Sánchez Murugarren, NAN  
\*\*\*\*\* zenbakikoa eta helbidea  
\*\*\*\*\* dituenak.

Por parte de Asociación Agrupación de  
Auroros de Zizur Mayor, con NIF G31716228,  
Santiago Sánchez Murugarren, con DNI  
\*\*\*\*\* y domicilio en \*\*\*\*\*.

Aipaturiko ordezkariok, hitzarmen hau  
taxutzeko asmotan bildurik, ondoko hauek  
hitzartu dituzte:

Las representaciones indicadas,  
reunidas para establecer el presente  
convenio llegan al acuerdo siguiente,  
mediante las estipulaciones que a  
continuación se citan:

**LEHENENGOA:**

Honako hitzarmen honen xedea hau da:  
Zizur Nagusiko Udalaren eta Zizur Nagusiko  
Auroro Taldearen arteko harremanak zein  
2022an talde honek udalerrian burutu  
beharreko irteerak.

**PRIMERA:**

Es objeto del presente convenio la  
regulación de las relaciones entre el  
Ayuntamiento de Zizur Mayor y la  
Agrupación de Auroros de Zizur Mayor, así  
como las salidas del grupo durante el año  
2022 en el municipio.

**BIGARRENA:**

Zizur Nagusiko Auroro Taldearen  
jarduna altruista eta desinteresatua da. Hala  
eta guztiz ere, Kultur Zerbitzuak, kultur  
jarduera sustatzeko duen eginkizunaren  
barruan, diru-laguntza bat emango dio  
taldeari urte bakoitzerako, Udalaren  
aurrekontu-erabilgarritasunaren eta adosten  
diren emanaldien eta/edo jardueren  
arabera.

**SEGUNDA:**

La actividad de la Agrupación de  
Auroros de Zizur Mayor es altruista y  
desinteresada. No obstante, el Servicio de  
Cultura, dentro de su función de fomento de  
la actividad cultural, establecerá una  
subvención al grupo para cada año, en base  
a la disponibilidad presupuestaria del  
Ayuntamiento y a las actuaciones y/o  
actividades que se acuerden.



#### **HIRUGARRENA:**

2022an zeharreko irteeretako egutegia taldeak berak egingen du urtearen hasieran, orain arte egin diren ohiko egunak oinarri.

COVID-19k sortutako aparteko osasun-egoera dela-eta egutegi hori bete ezin bada, Kultur Zerbitzuarekin adostu ahal izango da diru-laguntzaren funtsak erabiltzea taldeak jarduerarako behar dituen materialak eta/edo tresnak erosteko edo berritzeko, edo Zizur Nagusian kultura eta musika sustatu eta bultzateko jarduerak egiteko.

#### **LAUGARRENA:**

Diru-laguntzaren 2022. urteko kopurua 990,00 eurokoa da, eta Zizur Nagusiko Udalaren aurrekontuko 1 33408 48204 partidaren kontura ordainduko da.

Diru-laguntza hori bateragarria izango da kolektiboak bere kultur jarduera garatzeko beste baliabide batzuen bidez lor dezakeen beste edozein laguntza, diru-laguntza edo diru-sarrerarekin, betiere hainbat baliabidetatik jasotako zenbateko osoak ez badu gainditzen jardueraren guztizko gastua.

#### **BOSGARRENA:**

Udalak honela ordainduko du:

- . %70 hitzarmena sinatutakoan, 693 €.
- . Gainerako %30a, 990 euroko kopurura iristeraino, urtearen azken hiruhilekoan, egindako emanaldien memoria aurkeztutakoan.

#### **SEIGARRENA:**

2023ko martxoaren 1a baino lehen Memoria aurkeztuko da Kultura Zerbitzuan.

#### **TERCERA:**

El calendario de salidas a lo largo de 2022 se establecerá por el propio grupo a comienzos de año, en base a las fechas tradicionales en que se vienen realizando.

En caso de no poder cumplir dicho calendario por la excepcional situación sanitaria generada por la COVID-19, podrá acordarse con el Servicio de Cultura destinar los fondos de la subvención a la compra o renovación de materiales y/o instrumentos necesarios para la actividad del grupo, o a la realización de actividades destinadas al fomento y la promoción cultural y musical en Zizur Mayor.

#### **CUARTA:**

El importe de la subvención en el año 2022 es de 990,00 €, y se abonará con cargo a la partida 1 33408 48204 de los presupuestos del Ayuntamiento de Zizur Mayor.

Dicha subvención será compatible con cualesquiera otras ayudas, subvenciones o ingresos que el colectivo pudiera obtener por otros medios para el desarrollo de su actividad cultural, siempre que la totalidad del importe percibido por distintos medios no supere el gasto total de la actividad.

#### **QUINTA:**

El Ayuntamiento abonará:

- . El 70% a la firma de este convenio, 693 €.
- . El 30% restante hasta 990 €, en el último trimestre del año una vez presentada la memoria de las salidas realizadas.

#### **SEXTA:**

Antes del 1 de marzo de 2023, se entregará en el Servicio de Cultura una



Memoriak batzar nagusiaren aktaren kopia, taldeko kideen zerrendarekin batera, 2022ko ekitaldiaren kontuen itxiera eta bere zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoekin betetze aldera egunean dagoela egiaztapena jasoko ditu. Aipatu Memoriaren aurkezpena ezinbesteko baldintza izanen da 2023ko diru-laguntzaren lehen zatia kobratzeko, balego.

#### **ZAZPIGARRENA:**

Irteeran sorturiko gastu guztiak: garraioak, musikariak, otorduak, bilkurak, e.a. Zizur Nagusiko Auroro Taldearen esku geratuko dira.

#### **ZORTZIGARRENA:**

Irteera bakoitzean, zein ibilbidetan eta zenbat denboraz arituko diren taldeak berak zehaztu beharko ditu, honek aldatzea izanen duela irteera bakoitzean egoerak hala eskatuta.

#### **BEDERATZIGARRENA:**

Auroro Taldeak konpromisoa hartzen du euskararen eta berdintasunaren arloko udal-ordenantzetako xedapenak errespetatu eta betetzeko, bai publizitatearen, zabalkundearen eta materialen erabilerari dagokionez, bai jardueren garapenari dagokionez.

#### **HAMARGARRENA:**

Zizur Nagusiko Udalak Zabalgain kalean duen lokala uzten du, Artisau-Lantegiak deiturikoa, entseiatzeko. Aretoa astelehenetan eta ostiraletan, 19:00etatik 20:00etara erabiliko dute. Taldea lokala zaintzeaz eta garbiketaz eta erabilera egokiaz arduratuko da.

Memoria en la que se incluya una copia del acta de la asamblea general con la relación de miembros del grupo, el cierre de cuentas del ejercicio 2022 y la acreditación de que se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social. La presentación de dicha Memoria será condición indispensable para cobrar la primera parte de la subvención de 2023, si la hubiera.

#### **SÉPTIMA:**

Todos los gastos derivados de la salida: transporte, músicos, manutención, concentraciones, etc. serán por cuenta de la Agrupación de Auroros de Zizur Mayor.

#### **OCTAVA:**

Los recorridos y tiempos de la salida deberán ser determinados por el propio grupo, pudiendo éste alterarlos o modificarlos en función de circunstancias que así lo aconsejen en cada salida.

#### **NOVENA:**

La Agrupación de Auroros se compromete a respetar y cumplir las disposiciones de las Ordenanzas municipales en materia de euskera e igualdad tanto en el uso de la publicidad, difusión y materiales como en el desarrollo de las actividades.

#### **DÉCIMA:**

El Ayuntamiento de Zizur Mayor cede el uso de un local de su propiedad, sito en los denominados Talleres Artesanales de la calle Zabalgain, como sala de ensayos. El horario de utilización del local será los lunes y viernes de 19:00 a 20:00. El colectivo velará por el cuidado, limpieza y buen uso del



Osasun-egoera berezia denez, aretoen lagapen-baldintzak (baimendutako edukiera, jarduteko ordua, etab.) edozein unetan alda daitezke, baita instalazioak aldi baterako ixtea ere, eta jarduerari eragin diezaiokete.

Kolektiboaren erantzukizuna da prebentzio-neurri orokorrak betetzea, COVID-19tik eratorritako egoera epidemiologikoak irauten duen bitartean. Neurriak hauek dira: maskarak behar bezala erabiltzea, pertsonen arteko gutxieneko distantzia 1,5 metrokoa izatea, eskuak disoluzio hidroalkoholikoarekin edo ur eta xaboiarekin garbitzea, lokala aireztatzea eta gainazalak garbitu eta desinfektatzea.

#### **HAMAİKAGARRENA:**

Erakundea ez da izango hartzaileak lagatako aretoan utziriko gauza materialen erantzule. Erakundeak ez du, inolaz ere, gordetzaile ardura bere gain hartzen.

#### **HAMABIGARRENA:**

2022ko urtarrilaren lehenetik atzeraeragi-neko ondorioa izanen duen honako hitzarmen hau urtebetez egonen da indarrean eta epea bukatu baino hamabost egun lehenago berrikusi ahal izanen da eta beste urtebetez luzatu, interesatuak diren aldeak hala adosten badute.

Geroko hitzarmena hurrengo urterako taxutzean, Udalaren aurrekontua kontuan hartuko da.

#### **HAMAHIRUGARRENA:**

Hitzarmen honen izaera administratiboa da. Beraz hitzarmen honen interpretazioa,

mismo.

Debido a la excepcionalidad de la situación sanitaria, los términos de cesión de las salas (aforo permitido, horario de utilización, etc.) pueden verse modificados en cualquier momento, llegando incluso al cierre temporal de las instalaciones y afectando al desarrollo de la actividad.

Es responsabilidad del colectivo el cumplimiento de las medidas generales de prevención mientras dure la situación epidemiológica derivada del COVID-19. Estas medidas son: el uso adecuado de mascarillas, la distancia interpersonal mínima de 1,5 metros, el lavado de manos con solución hidroalcohólica o agua y jabón, la ventilación del local y la limpieza y desinfección de superficies.

#### **UNDÉCIMA:**

La entidad no se hace responsable de los efectos materiales que el ocupante deposite en el local cedido. La entidad no asume, en ningún caso, la condición de depositario.

#### **DUODÉCIMA:**

Este convenio tendrá vigencia de un año, con efecto retroactivo desde el 1 de enero de 2022, y se revisará quince días antes de expirar el plazo, pudiéndose prorrogar por otro año, siempre que las dos partes interesadas estuvieran de acuerdo.

El futuro convenio se ajustará en su revisión para el próximo año a las disponibilidades presupuestarias del Ayuntamiento.

#### **DECIMOTERCERA:**

El presente convenio tiene naturaleza administrativa. Por lo tanto, las



Zizur Nagusiko Udala  
Ayuntamiento de Zizur Mayor

Parque Erreniega Parkea, s/n  
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA  
NAFARROA-NAVARRA  
CIF / IFK: P3190700-I  
Tel: 948181900  
[www.zizurmayor.es](http://www.zizurmayor.es)

aldaketa, ondorioak nahiz ebazpenaren ondorioz sortzen diren auziak, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren ardurapekoak izango dira.

Hitzarmen honetan berariaz zehaztu ez diren kasuetarako, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra hartuko da kontuan, baita uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua ere, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araubidea onartzen duena.

Eta behar den tokian agerian geradadin, adostutakoaren adierazgarri, bikoiztua eta ondorio bakarrerako, ondoko hauek sinatzen dute, Zizur Nagusian, 2022ko martxoaren 21ean.

Por el Ayuntamiento de Zizur Mayor  
Zizur Nagusiko Udalaren aldetik

Jon Gondán Cabrera

interpretaciones, los cambios y los efectos, así como los litigios que puedan suscitarse, se someterán a los Tribunales del orden jurisdiccional contencioso administrativo.

En lo no previsto en el presente convenio en cuanto al régimen subvencional, será de aplicación la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, así como el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Y para que así conste, y en prueba de conformidad, firman el presente convenio, por duplicado y a un solo efecto, en Zizur Mayor a 21 de marzo de 2022.

Por la Asociación Agrupación de Auroros de  
Zizur Mayor Elkartearen aldetik

Santiago Sánchez Murugarren